

INFORMACIJA
o potrebi zaključivanja Programa saradnje u oblasti kulture između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Republike Albanije za period 2023-2025

Prepoznajući potrebu produbljiivanja saradnje u oblasti kulture, Ministarstvo kulture i medija Crne Gore i Ministarstvo kulture Republike Albanije usaglasili su Program saradnje za period 2023-2025, koji se zaključuje na osnovu Sporazuma o kulturnoj saradnji između Ministarstva kulture, sporta i medija Crne Gore i Ministarstva turizma, kulture, mladih i sporta Republike Albanije potpisanog 10. novembra 2009. godine.

Program saradnje usaglašen zvaničnim kanalima između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Republike Albanije na osnovu kvalitetne bilateralne saradnje u prethodnom periodu i implementacije Programa o saradnji u oblasti kulture za period 2018-2020. godina.

Predmetni dokument predviđa intenziviranje saradnje u svim oblastima kulturno-umjetničkog stvaralaštva: vizuelna i likovna umjetnost, književnost i književno prevođenja, muzika, pozorište i film. Programom je posebno predviđena direktna saradnja između Centra za kinematografiju Republike Albanije i Filmskog centra Crne Gore; Crnogorskog narodnog pozorišta i Albanskog narodnog pozorišta; Muzičkog centra Crne Gore i Nacionalnog teatra opere, baleta i folklornih ansambala u Tirani s akcentom na saradnju Crnogorskog simfonijskog orkestra i Simfonijskog orkestra RTV Republike Albanije; Centralne državne kinoteke Albanije i Crnogorske kinoteke.

Osim navedenog, predviđeno je pospješivanje saradnje u oblasti zaštite i očuvanja, promocije i popularizacije kulturne baštine, s akcentom na: zajedničke projekte iz oblasti konzervatorske djelatnosti i arheoloških istraživanja; razmjenu i digitalizaciju arhivske građe; saradnju na temama uslova zaštite i očuvanja kulturnih dobara kao i sprječavanja nelegalne trgovine; razmjena najboljih praksi u pogledu upravljanja UNESCO zaštićenim područjima.

Program podrazumijeva i saradnju u oblasti razvoja sektora kreativnih industrija i zajedničkog učešća u međunarodnim programima i inicijativama čije su dvije zemlje članice.

Programom se ohrabruju institucije kulture da zaključe posebne protokole o saradnji, koji bi se odnosili na realizaciju pojedinačnih programa i projekata, uz poštovanje nacionalnog zakonodavstva i u skladu sa opredijeljenim godišnjim budžetom. Dokument stupa na snagu danom potpisivanja, a važi do 31. decembra 2025. godine.

**PROGRAM SARADNJE U OBLASTI KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE ALBANIJE
ZA PERIOD 2023-2025**

Ministarstvo kulture i medija Crne Gore i Ministarstvo kulture Republike Albanije (u daljem tekstu „Strane potpisnice“),

U želji da razviju i ojačaju saradnju u oblasti kulture,

Djelujući u skladu sa odredbama Sporazuma o kulturnoj saradnji između Ministarstva kulture, sporta i medija Crne Gore i Ministarstva turizma, kulture, mladih i sporta Republike Albanije potpisanog 10. novembra 2009. godine.

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane potpisnice će na osnovu ovog Programa o saradnji u oblasti kulture (u daljem tekstu : „Program“) na bazi reciprociteta ustanoviti nove i razviti postojeće mehanizme saradnje u oblasti kulture.

Član 2

Strane potpisnice će ustanoviti mehanizme saradnje institucija kulture u oblasti kulturno-umjetničkog stvaralaštva: vizuelna i likovna umjetnost, književnost i književno prevođenje, muzika, pozorište i film.

Posebno, Strane potpisnice će ohrabrivati direktnu saradnju u sljedećim oblastima:

1. Kinematografija: Centar za kinematografiju Republike Albanije i Filmski centar Crne Gore će nastaviti sa zajedničkim aktivnostima u oblasti manjinskih koprodukcija kao u prethodnom periodu. Nastaviće saradnju u okviru CIRCE projekta koji je finansiran u okviru IPA Programa prekogranične saradnje Italija-Albanija-Crna Gora, sa posebnim akcentom na promociju stvaralaštva u oblasti kinematografije u obje zemlje. Nedjelje filma će u obje zemlje biti organizovane na recipročnoj osnovi.
2. Pozorište: Crnogorsko narodno pozorište i Albansko narodno pozorište će uspostaviti mehanizme saradnje u cilju konstantne razmjene programa i predstava, učešća na pozorišnim festivalima u dvije zemlje i razmjene umjetnika, autora i ostalih pozorišnih stvaralaca;

3. Muzika: Muzički centar Crne Gore će inicirati saradnju sa Nacionalnim teatrom opere, baleta i folklornih ansambala u Tirani, u cilju razmjene koncerata i umjetničkih ansambala, promocije i učešća u zajedničkim izvođenjima i rada na zajedničkom godišnjem kalendaru aktivnosti između dvije institucije. Crnogorski simfonijski orkestar i Simfonijski orkestar RTV Republike Albanije će uspostaviti metode saradnje u cilju implementacije zajedničkih projekata i inicijativa.
4. Kinotečka djelatnost : Centralna državna kinoteka Albanije i Crnogorska kinoteka će nastaviti saradnju u cilju razmjene znanja i iskustva u oblasti digitalizacije i restauracije audio-vizuelnog materijala, standardizacije kataloga kinotečkih jedinica, kao i aktivnosti na zajedničkom učešću u evropskim programima poput IPA Prekograničnog programa saradnje Italija-Albanija-Crna Gora.

Član 3

Strane potpisnice će podsticati saradnju u oblasti zaštite i očuvanja, promocije i popularizacije kulturne baštine, sa posebnim naglaskom na realizaciju sljedećeg:

1. olakšavanje saradnje u zajedničkim projektima vezanih za konzervaciju i arheološka istraživanja;
2. organizacija jednog godišnjeg folklornog festivala pograničnih gradova, u Crnoj Gori;
3. razmjena informacija o godišnjim kalendarima aktivnosti vezanih za kulturnu baštinu, na početku svake godine;
4. uspostavljanje prekogranične kulturne rute, koja bi se odnosila na područje Skadarskog jezera;
5. razmjena i digitalizacija arhivske građe, u skladu sa sporazumom između Državnog arhiva Crne Gore i Generalnog direktorata za arhive Republike Albanije;
6. saradnja između Nacionalnog instituta za kulturnu baštinu i Uprave za zaštitu kulturnih dobara i Centra za konzervaciju i arheologiju Crne Gore u odnosu na uslove zaštite i očuvanja, kao i digitalizaciju podataka o kulturnim dobrima;
7. Saradnja, razmjena iskustava i učešće u evropskim programima poput IPA Prekograničnog programa saradnje Italija-Albanija-Crna Gora u pogledu digitalizacije i nelegalne trgovine kulturnim dobrima;
8. uspostavljanje i promocija saradnje u pogledu razmjene informacija od strane odgovornih institucija u dvije zemlje u vezi sa nelegalnom trgovinom i zaplijene kulturnih dobara sa akcentom na njihov povraćaj u zemlju porijekla;
9. razmjena najboljih praksi u pogledu upravljanja zaštićenih lokaliteta koji se nalaze na UNESCO Listi svjetske baštine;
10. saradnja, razmjena iskustava i institucionalnih praksi u oblasti upravljanja nacionalnim muzejima i arheološkim parkovima kroz organizaciju studijskih posjeta u dvije zemlje.

Član 4

Strane potpisnice će podsticati razvoj kreativnih industrija, sa posebnim akcentom na podršku koja će omogućiti direktnu saradnju umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će takođe poticati razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim marketima i sličnim događajima.

Član 5

Strane potpisnice će podsticati saradnju u okviru međunarodnih programa i inicijativa u kojima učestvuju institucije i organizacije iz dvije zemlje.

Član 6

Strane potpisnice će ohrabrivati relevantne institucije da sačine posebne protokole o saradnji za period 2023-2025. godina, u skladu sa ovim Programom, u cilju definisanja međunarodnih aktivnosti i sadržine programa razmjene.

Član 7

Svaka Strana potpisnica će obezbijediti pravna sredstva za zaštitu prava intelektualne svojine za svu građu nastalu u okviru ovog Programa u skladu sa važećim zakonodavstvom u svojoj zemlji.

Strane potpisnice neće prenositi komercijalno vrijedne i povjerljive informacije dobijene u realizaciji ovog Programa trećoj strani bez prethodne pisane saglasnosti Strane potpisnice od koje ta informacija potiče.

Član 8

Ovaj Program ne isključuje realizaciju drugih razmjena u oblasti kulture.

Strane potpisnice su saglasne da će sve inicijative iz ovog Programa biti sprovedene u skladu sa raspoloživim sredstvima iz godišnjih budžeta.

Sve aktivnosti sprovedene u skladu sa ovim Programa, od bilo koje Strane potpisnice, biće izvršene u skladu sa zakonima, propisima i procedurama te Strane potpisnice.

Sve razlike koje mogu prosteći u toku ovog Programa će biti razriješene diplomatskim putem.

Ovaj Programa će sprovesti nadležne institucije obje zemlje .

Ovaj Program može biti izmijenjen i dopunjen zajedničkom saglasnošću Strana potpisnica. Izmjene i dopune sačinice se u pisanoj formi.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. decembra 2025. godine. Program može biti produžen uz saglasnost obje Strane.

Potpisan u _____ dana _____, u dva originalna primjerka na crnogorskom, albanskom i na engleskom jeziku. U slučaju nesuglasica u prevodu odredbi ovog Programa, vjerodostojan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo kulture i medija
Crne Gore**

**Za Ministarstvo kulture
Republike Albanije**

Maša Vlaović, ministarka

Elva Margariti, ministarka

**PROGRAM BASHKËPUNIMI KULTUROR
NDËRMJET
MINISTRISË SË KULTURËS DHE MEDIAS SË MALIT TË ZI
DHE
MINISTRISË SË KULTURËS SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR
VITET 2023-2025**

Ministria e Kulturës dhe Medias e Malit të Zi dhe Ministria e Kulturës e Republikës së Shqipërisë (në tekstin e mëtejme referuar si "Palët"),

Me dëshirën për të zhvilluar dhe forcuar bashkëpunimin në fushën e kulturës,

Duke vepruar në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes për bashkëpunim kulturor ndërmjet Ministrisë së Kulturës, Sportit dhe Medias të Malit të Zi dhe Ministrisë së Turizmit, Kulturës, Rinisë dhe Sporteve të Republikës së Shqipërisë, nënshkruar më 10 nëntor 2009,

Bien dakord si vijon:

Neni 1

Palët, nëpërmjet këtij Programi bashkëpunimi kulturor (në tekstin e mëtejme referuar si "Programi") dhe në bazë të reciprocitetit do të vendosin dhe zhvillojnë forma të reja dhe ekzistuese bashkëpunimi në fushën e kulturës.

Neni 2

Palët do të krijojnë mekanizma për bashkëpunimin e institucioneve të kulturës në të gjitha fushat që lidhen me krijimtarinë kulturore dhe artistike: artet pamore dhe të bukura, letërsia dhe përkthimi letrar, muzikë, teatër dhe film.

Në veçanti, Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë në sektorët e mëposhtëm:

1. Kinematografia: Qendra e Filmit e Malit të Zi dhe Qendra Kinematografike e Republikës së Shqipërisë do të vazhdojnë me përpjekje të përbashkëta në fushën e Minority Coproductions, si më parë. Do të vazhdojnë bashkëpunimin në kuadër të projektit CIRCE, i financuar nga IPA CBC Itali-Shqipëri-Mal i Zi me një focus të veçantë në promovimin e krijimtarisë kinematografike nga të dy vendet.
2. Teatri: Teatri Kombëtar i Malit të Zi dhe Teatri Kombëtar i Republikës së Shqipërisë do të krijojnë mekanizma bashkëpunimi për të arritur shkëmbimin e vazhdueshëm të programeve dhe shfaqjeve, pjesëmarrjen në festivalet teatrore në të dy vendet dhe shkëmbimin e artistëve, autorëve dhe profesionistëve të tjerë të teatrit.

3. Muzika: Qendra Muzikore të Malit të Zi do të iniciojë bashkëpunimin me Teatrin Kombëtar të Operës, Baletit dhe Ansambllit Popullor të Tiranës për shkëmbimin e koncerteve dhe ansambleve artistike. Orkestra Simfonike e Malit të Zi dhe Orkestra Simfonike e RTV të Republikës së Shqipërisë do të vendosin metoda bashkëpunimi për realizimin e projekteve dhe nismave të përbashkëta.
4. Filmi: Arkivi i Filmit i Malit të Zi dhe Arkivi Qendror Shtetëror i Filmit të Shqipërisë do të vazhdojnë bashkëpunimin për shkëmbime njohurish dhe eksperiencash në fushën e restaurimit të filmit, për standardizimin e katalogut të njërive arkivore filmike, si dhe do të bashkëpunojnë për aplikime të përbashkëta në programe europiane si IPA CBC Itali-Shqipëri-Mal i Zi.

Neni 3

Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes dhe ruajtjes, promovimit dhe njohjes së trashëgimisë kulturore, me fokus të veçantë në realizimin e aktiviteteve si vijon:

1. Lehtësimi i bashkëpunimit në projekte të përbashkëta të konservimit dhe kërkimit arkeologjik;
2. Organizimi, gjatë një viti në Mal të Zi, i një festivali folklorik vjetor të grupeve folklorike popullore të qyteteve kufitare;
3. Shkëmbimi i informacionit çdo fillim viti i kalendarit vjetor të aktiviteteve të trashëgimisë kulturore që zhvillohen në vendet përkatëse;
4. Krijimi i një rruge kulturore ndërkufitare, e cila do të lidhet me zonën e liqenit të Shkodrës;
5. Shkëmbimi dhe digjitalizimi i materialit arkivor, në përputhje me marrëveshjen ndërmjet Arkivit Shtetëror të Malit të Zi dhe Drejtorisë së Përgjithshme të Arkivave të Republikës së Shqipërisë.
6. Bashkëpunim dhe shkëmbim experience ndërmjet profesionistëve të Institutit Kombëtar të Trashëgimisë Kulturore me Administratën për Mbrojtjen e Pasurive Kulturore dhe Qendrën për Konservim dhe Arkeologji nga Mali i Zi për kriteret e mbrojtjes, ruajtjes si dhe inventarizimit digjital të pasurive kulturore.
7. Bashkëpunimi, shkëmbimi i përvojave dhe pjesëmarrja në programet evropiane, si programi ndërkufitar IPA CBC, lidhur me digjitalizimin, kartelizimin dhe trafikimin e paligjshëm të pasurive kulturore.
8. Vendosjes dhe nxitjes së bashkëpunimit në lidhje me shkëmbimin e informacionit që zotërohet nga institucionet përgjegjëse të të dy vendeve, në lidhje me trafikimin e paligjshëm dhe sekuestrimin e pasurive kulturore të një shteti në shtetin tjetër me qëllim kryerjen e procedurave të nevojshme për kthimin e tyre në vendin e origjinës;
9. Shkëmbimi i praktikave të suksesshme në administrimin e siteve në listën e trashëgimisë botërore të UNESCO-s;
10. Bashkëpunimi dhe shkëmbimi i përvojës dhe praktikave institucionale në fushën e menaxhimit të Muzeve Kombëtarë dhe parqeve arkeologjike nëpërmjet organizimit të vizitave studimore mes dy vendeve.

Neni 4

Palët do të nxisin zhvillimin e industrive krijuese, me fokus të veçantë në mbështetjen që do të mundësojë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë midis artistëve dhe operatorëve kulturorë. Palët do të inkurajojnë gjithashtu shkëmbimin e produkteve nga industritë krijuese dhe pjesëmarrjen e përbashkët në tregjet artistike dhe ngjarje të ngjashme.

Neni 5

Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në kuadrin e programeve dhe nismave ndërkombëtare ku marrin pjesë institucionet dhe organizatat nga të dy vendet.

Neni 6

Palët do të inkurajojnë institucionet përkatëse nga të dy vendet që të zhvillojnë protokolle të veçanta për bashkëpunim për vitet 2023-2025, në përputhje me këtë program, në mënyrë që të përcaktojnë aktivitetet ndërkombëtare dhe detajet e shkëmbimit të programeve.

Neni 7

Palët do të ndërmarrin masat ligjore për mbrojtjen e të drejtave të pronësisë intelektuale të të gjitha materialeve të parashikuara në kuadër këtij programi, në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në vendin e saj.

Palët nuk do të transmetojnë asnjë informacion konfidencial me vlerë komerciale të parashikuar në zbatim të këtij Programi tek ndonjë Palë e tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të Palës nga e cila ka origjinën ky informacion.

Neni 8

Ky Program nuk përjashton realizimin e shkëmbimeve të tjera në fushën e kulturës.

Palët bien dakord që të gjitha nismat e përmendura në këtë program do të kryhen brenda tavaneve të fondeve të alokuara në buxhetet e tyre vjetore përkatëse.

Të gjitha aktivitetet e kryera në përputhje me këtë program, nga secila prej Palëve, do të kryhen në përputhje me ligjet, rregulloret dhe procedurat e asaj Pale.

Të gjitha mosmarrëveshjet që mund të lindin në rrjedhën e këtij Programi do të zgjidhen përmes rrugëve diplomatike.

Institucionet kompetente të secilës palë do të zbatojnë këtë program.

Ky program mund të ndryshohet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve.

Ky program do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit të tij dhe do të mbetet në fuqi deri më 31 dhjetor 2025. Programi mund të zgjatet me pëlqimin e të dyja palëve.

Nënshkruar më _____ në _____, në dy kopje origjinale në gjuhën malazeze, shqipe dhe angleze. Në rast të mosmarrëveshjeve në interpretimin e dispozitave të këtij programi, teksti në gjuhën angleze do ketë përparësi.

**Për Ministrinë e Kulturës
dhe Medias së Malit të Zi**

**Për Ministrinë e Kulturës së Republikës së
Shqipërisë**

Maša VLAOVIĆ, Ministër

Elva MARGARITI, Ministër

**PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
FOR THE PERIOD 2023-2025**

The Ministry of Culture and Media of Montenegro and the Ministry of Culture of the Republic of Albania (hereinafter referred to as “the Signatories”),

Wishing to develop and strengthen the cooperation in the field of culture,

Acting in accordance with the provisions of the Agreement on cultural cooperation between the Ministry of culture, sports and media of Montenegro and the Ministry of tourism, culture, youth and sports of the Republic of Albania, signed on 10th November 2009,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Signatories will, through this Programme of cultural cooperation (hereinafter referred as “the Programme”) on the basis of reciprocity, establish new and develop existing forms of cooperation in the field of culture.

Article 2

The Signatories will establish mechanisms for cooperation of institutions of culture in all the fields related to cultural and artistic creativity: visual and fine arts, literature and literary translation, music, theatre and film.

In particular, the Signatories will encourage direct cooperation in the following sectors:

1. Cinematography: Cinematography centre of the Republic of Albania and Film Centre of Montenegro will continue with joint efforts in the field of Minority Co-productions, as in the previous period. They will continue cooperation in the framework of CIRCE project funded under IPA CBC Italy - Albania – Montenegro with special emphasis on the promotion of cinematographic creativity from both countries. Film Weeks on mutual basis will continue to be organized in both countries.

2. Theatre: National Theatre of the Republic of Albania and Montenegrin National Theatre will establish mechanism for cooperation in order to achieve continuous exchange of programmes and performances, participation in theatre festivals in the two countries and exchange of artists, authors and other theatre professionals.
3. Music: National Theatre of Opera, Ballet and Folk Ensemble of Tirana will initiate cooperation with Music Centre of Montenegro in order to exchange experience, concerts and artistic ensembles, promote and participate in joint performances and work on an annual joint calendar between both institutions. Montenegrin Symphony Orchestra and Symphony Orchestra of RTV of the Republic of Albania will establish methods for cooperation in order to implements joint projects and initiatives.
4. Film Archive: The Central State Film Archive of Albania and the Montenegrin Film Archive will continue the cooperation in exchanging knowledge and experiences in the digitalization and restoration of audio-visual materials, on standardization of the catalogues of film archival units, as well as for the activities on joint applications for European programs such as IPA CBC Italy - Albania – Montenegro.

Article 3

The Signatories will encourage cooperation in the field of protection and preservation, promotion and popularization of cultural heritage, with particular emphasis on the realization of the following:

1. Facilitating the collaboration in joint projects of conservation and archaeological research;
2. Organizing, for one year in Montenegro, an annual folklore festival of folk art groups of border towns;
3. Exchange of information every beginning of the year of the annual calendar of cultural heritage activities held in the respective countries;
4. Establishment of a cross-border cultural route, which would be related to the area of Skadar Lake;
5. Exchange and digitalization of archival documents, in accordance with the agreement between the General Directorate of Archives of the Republic of Albania and the State Archive of Montenegro;
6. Collaboration and exchange of experiences between professionals of the National Institute for Cultural Heritage with Administration for the Protection of Cultural Properties and Centre for Conservation and Archaeology from Montenegro on the criteria of protection and preservation as well as criteria for digitized inventory of cultural properties.
7. Cooperation, exchange of experiences and participation on European programs, such as IPA CBC cross-border program, regarding the digitalization, cartelization and illegal trafficking of cultural property.
8. Establishing and promoting cooperation regarding the exchange of information owned by the responsible institutions of both countries, regarding the illegal trafficking and seizure of the cultural assets with the focus of returning them in the country of origin;
9. Exchange of best practices in the administration of sites on the UNESCO World Heritage List;

10. Cooperation, exchange of experience and institutional practices in the field of management of National Museums and Archaeological Parks through the organization of study visits between the two countries.

Article 4

The Signatories will stimulate the development of creative industries, with a special emphasis on support that will enable direct cooperation between artists and cultural entrepreneurs. The Parties will also encourage the exchange of products from the creative industries and joint participation in art markets and similar events.

Article 5

The Signatories will encourage cooperation in the framework of international programmes and initiatives where the institutions and organizations from the two countries participate.

Article 6

The Signatories will encourage relevant institutions from the two countries to develop particular protocols for cooperation for the period 2023-2025, in accordance with this Programme, in order to define international activities and details of the exchange of programmes.

Article 7

Each Signatory shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

No Signatory shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Signatory from which such information originated.

Article 8

This Programme does not exclude the realization of other exchanges in the field of culture.

The Signatories agree that all initiatives mentioned in this Programme will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

All activities carried out pursuant to this Programme, by any of the Signatories, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Signatory.

All differences that might arise in the course of this Programme will be settled through diplomatic channels.

The competent institutions of each Signatory will implement this Programme.

This Programme may be amended by mutual written consent of the Signatories.

This Programme will come into effect on the date of its signature and will be valid until 31 December 2025. The Programme could be extended by the consent of both Signatories.

Signed at _____ on _____, in two originals in Montenegrin, Albanian and English language. In case of any of divergence on interpretation of the provisions of present Programme, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture and Media
of Montenegro**

Maša VLAOVIĆ, Minister

**For the Ministry of Culture
of the Republic of Albania**

Elva MARGARITI, Minister